

1. INTRODUCCIÓN	9
<i>Maribel del Pozo Triviño (Universidade de Vigo)</i>	
2. EL TRABAJO CON INTÉRPRETES: ASPECTOS COMUNES	13
<i>Maribel del Pozo Triviño (Universidade de Vigo), Jesús Baigorri Jalón (Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca)</i>	
2.1 El derecho de las víctimas a ser asistidas por intérpretes	15
2.2 Aspectos culturales de la comunicación: el idioma no lo es todo	22
2.3 Qué es y qué hace una o un intérprete profesional	25
2.3.1 Distinción entre interpretación y traducción	30
2.3.2 Funciones de quien interpreta	32
2.3.3 Modalidades de interpretación	33
2.3.4 Situaciones en las que se utiliza interpretación	35
2.3.5 Formación de intérpretes	37
2.3.6 Selección y acreditación de intérpretes	40
2.3.7 Código ético de la profesión de intérprete	43
2.4 Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales en contextos de VG.....	46
2.5 Ventajas de trabajar con intérpretes profesionales en los servicios públicos en contextos de VG	49
2.6 Aspectos que deberán tener en cuenta los y las agentes cuando se comuniquen con víctimas de VG a través de intérpretes profesionales.....	50
2.7 Dónde encontrar intérpretes profesionales	57
2.8 La cadena de valor de la colaboración entre las instancias interesadas.....	60
3. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO JUDICIAL	63
<i>Anabel Borja Albi (Universitat Jaume I)</i>	
3.1 Lo que dice nuestra legislación	65
3.2 Ventajas de trabajar con intérpretes profesionales	68
3.3 Protocolo del trabajo con intérpretes en la atención a víctimas de VG dentro del ámbito judicial	72

3.3.1	Cómo localizar intérpretes profesionales con formación en VG	72
3.3.2	Recepción y presentación de la o el intérprete	75
3.3.3	Ubicación de la o el intérprete.....	76
3.3.4	Instrucciones a la o el intérprete.....	78
3.3.5	Condiciones técnicas del discurso que pueden dificultar la comunicación	80
3.4	La actuación de la o el intérprete judicial en las distintas fases del procedimiento.....	83
3.4.1	Información de derechos y ofrecimiento de acciones a la víctima.....	84
3.4.2	Toma de declaración a la víctima y demás testigos por parte de la jueza o del juez.....	84
3.4.3	Audiencia de las partes personadas	86
3.4.4	Fase de juicio oral.....	86

4. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO POLICIAL 89

Íciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)

4.1	Lo que dice nuestra legislación	90
4.2	¿Cómo averiguar qué idioma habla la víctima?.....	91
4.3	¿Quién interpreta cuando la víctima no habla/no entiende el idioma mayoritario? Protocolos de actuación en el ámbito policial.....	92
4.4	Actuación de la o el intérprete en las distintas fases del protocolo de atención a la víctima.....	95
4.5	Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales en la asistencia a las víctimas dentro del ámbito policial.....	98
4.6	Trabajar con intérpretes en la atención a víctimas de VG dentro del ámbito policial. Algunas dudas frecuentes.....	99

5. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO SANITARIO 103

Anabel Borja Albi (Universitat Jaume I)

5.1	Lo que dice nuestra legislación	106
-----	---------------------------------------	-----

5.2	El trabajo con intérpretes profesionales y víctimas de VG en el ámbito sanitario	108
5.3	Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales.....	114
5.4	Soluciones alternativas: la interpretación telefónica y los programas multimedia.....	119
5.4.1	Interpretación telefónica.....	119
5.4.2	Programas multimedia multilingües	120
6.	RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS SOCIALES	123
	<i>Icía Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)</i>	
6.1	Lo que dice nuestra legislación	124
6.2	¿Quién interpreta cuando la víctima no habla/no entiende el idioma mayoritario?	124
6.3	¿Tiene ventajas recurrir a interpretación no profesional en los servicios sociales?.....	127
6.4	¿Por qué es mejor recurrir en los servicios sociales a intérpretes profesionales?	129
6.5	¿Qué hace y qué no hace una o un intérprete profesional en el ámbito de los servicios sociales?.....	131
6.6	Trabajar con intérpretes en la atención a víctimas de VG en los servicios sociales. Algunas dudas frecuentes.....	132
7.	DOCUMENTACIÓN Y RECURSOS ÚTILES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN CONTEXTOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO.....	135
	<i>Críspulo Travieso Rodríguez (Universidad de Salamanca)</i>	
7.1	Recursos para agentes que trabajan con intérpretes en contextos de VG	136
7.2	Asociaciones profesionales	140
7.3	Centros universitarios	140
8.	BIBLIOGRAFÍA CITADA	145
9.	LEGISLACIÓN Y JURISPRUDENCIA CITADAS.....	149
10.	ÍNDICE ANALÍTICO	153